

А. С. АРХАНГЕЛЬСКІЙ.

ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,

ПРИНАДЛЕЖАЩЕЕ ОБЩЕСТВУ АРХЕОЛОГИИ,
ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ ПРИ ИМП. КАЗАН.
УНИВЕРСИТЕТЪ.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ РУССКАГО ЯЗЫКА.

Отдѣльный оттискъ изъ «Филологическихъ Записокъ».

ВОРОНЕЖЪ.

Въ Типографіи В. И. Писаева.

1883.

EB_1883_SLAUFOND_SF4186

Дозволено Цензурой. Москва, 26 Февраля 1883 г.

ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,

ПРИНАДЛЕЖАЩЕЕ ОБЩЕСТВУ АРХЕОЛОГИИ,
ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ ПРИ ИМП. КАЗАНСК.
УНИВЕРСИТЕТѢ.

(Матеріалы для исторіи русскаго языка).

Разсматриваемая рукопись древне-славянское Евангеліе-апракосъ, писанное на пергаменѣ, въ листъ. По времени написанія, рукопись можетъ быть отнесена къ концу XIV-го или къ началу XV-го вѣка. Рукопись эта принадлежала Екатеринбургскому купцу, почетному гражданину Я. И. Расторгуеву; въ 1879 году она была пожертвована имъ въ бібліотеку Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императ. Казанскомъ Университетѣ. Рукопись сохранилась не вполнѣ: въ ней недостаетъ первыхъ листовъ, послѣднихъ и нѣсколькихъ въ срединѣ. Въ настоящее время въ ней 159 листовъ.

Рукопись г. Расторгуева отчасти уже извѣстна въ нашей ученой литературѣ: См. о ней статью г. Попечителя Каз. Уч. Округа, П. Д. Шестакова: «Замѣтка о старинномъ харатейномъ Евангеліи конца XIV-го или нач. XV-го вѣка, принесенномъ въ даръ Обществу Я. И. Расторгуевымъ» — въ «Извѣстіяхъ Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императ. Каз. Университетѣ», т. II, Казань, 1880, стр. 121—127. Въ статьѣ сообщается нѣсколько важныхъ предварительныхъ свѣдѣній о рукописи. Съ своей стороны, мы имѣемъ въ виду извлечь изъ разсматриваемой рукописи тѣ заключающіяся въ ней данныя, которыя могутъ служить матеріалами для исторіи русскаго языка. Мы остановимся преимущественно на фонетикѣ и лексикальной сторонѣ рукописи.

I. Фонетика рукописи представляет слѣдующія особенности:

- а) смѣшанное употребленіе начертаній о и ѡ, е (і?) и ѣ:
- во*, — *во ть чась*..
вода, — *вода тѣло ѡво*.. (= даде..)
вольѡ, — *вольѡ воды*..
ѡѡ, — *посла ѡѡ своѡ*..
родо сь..
горестью, — *аще не оумѣють горестью руку*..
глаголо сь..
довольѣеть..
домоть..
донедеже..
достойті, — *что творите. ѡго же не достойті*
въ субботу..
дѣтескъ..
жидовескъ..
кѣдреска, — *потока кѣдреска*..
литро сотъ, — *ѡко литро сотъ* (*ѡко* літръ
 стд.)
миро сь..
нъ да падать.. *нъ да сблюдеши*..
облѣбѣзаше..
обещици..
поклоне — *поклоне колѣна молашеса*..
приступле.. *приступлеше* — *приступлеше ре*
коша..
прелестити..
пуще, — *ісь пуще гласъ издѣше*..
родо сь..
рабо ть..
сидонескъ.. *сидонеску*, — *въ страну турьску и*
сидонеску..
старечьскъ..
сонемъ, — *сонемъ (тѣло) обвивъ плащаницею*..
то, — *то ѡсть болии*.. *ѡго же лобѣжю. то*
ѡсть..
оумноженіе, — *за оумноженіе безаконіѡ*..

б) Древнеславянскимъ *лъ, ръ, рь* (ьрь) иногда соотвѣтствуютъ: *ол, ер* (ерь):

берьвно.. берьвна.. бьревно, —изми берьвно.. берьвна ненавида.. бьревна нечююши.

жерцю.. жерци.. жерцемъ.. жрець, —пожажися жерцю.. придоша жерци и книжници.. ихъ же не достойтъ ксти. токмо жерцемъ ѳединѣмъ.. жрець нѣкии хожаше.

оболкъ.. —оболкъ ѳ в ризу—члка въ макъки ризы оболчена..

сволкше.. сволкъше.. —сволкше ѳ отъидоша.. сволкъше прапруду..

в) Въ рукописи встрѣчаемъ постоянное употребленіе ѳ передъ *і* и *и* (т. е. передъ *ј*):

безумыѳ..

вельѳ.. вельѳемъ..

вражѳ..

иродѳадѳ женѳ..

людѳ..

лозьѳ..

марѳ..

писанѳ..

судѳи, —судѳи неправедѳи глетѳ..

трупѳ..

стѳго оустаѳѳ..

стѳго оуламѳѳ..

оушѳю и т. п.

г) Смѣшеніе *ѳ* (ѳ) и *и*:

генисаритѳскую землю.. области генисаритѳскѳ.. при ѳезерѳ генисаритѳстѳ..

завѳсти ради предаша ѳ..

кисаревѳ..

моисѳи.. да обидѳютъ у него:

свидѳтельство... свидѳтельства.. свидѳтельствѳютъ..

свиташе, — *патовъ бѣ* и *субота свиташе*.. въ
вечеръ *суботныи свитающии*..
цили, — будете *цили* яко голуби..

д) Въ области согласныхъ, правописание нашей рукописи повсюду указываетъ на небное произношеніе не только *шипящихъ* и *ц ц*:

а: *бывшю*..
зижющеи..
ижьденуть..
ицющи..
конець..
мужю..
одежю..
отць.. *отцю*.. *отчю*..
отажьчалъ очи..
принесшю..
притьчю..
положю..
смоковницу — *оусохшю*..
стекляницу..
суцю..
оудицю..
хоцю..
ходащю..
чюжихъ..
чюдеса и т. д., — но и другихъ согласныхъ

звуковъ:

б: *бъревно*..
колеблемы..
в: *въ* себѣ..
дивьляхуса..
къвлюса..
въ *жидовьстѣи*.. (= *Іудеи*).
з: *възъненавидѣлъ*..
соблазънитса..
и: *къленетса*..
кънижници..

- къ нимъ..
предъкънеши..
стекъланицю..
- И: *внемълетъ..*
земьля.. земьлю.. на земьля..
мьнѣ..
отъземьлющаго..
- П: *вотъль..*
капълюща..
- С: *восъпиша (= възъпиша)..*
възрасъте—терныѣ..
късьмь..
исътазаи..
отпусъти..
прельстатъ..
съ нимъ..
съ пьдницами..
фарисѣистии..
- Т: *истъкни..*
притъчу..
сотъникъ..
трапеза..
- Ф: *гефъсиманию.*

е) Но тутъ же рядомъ встрѣчается *л* безъ ожидаемаго слѣдующаго *ь*:

болшаѣ..
доволно..
иголныѣ..
колми..
колко..
оболстатъ..
печална..
полза..
пришеша..
свѣтилникы..

ж) Церковнослав. *жд=ж*:

вожи слѣпни.. *гражани* ѿго ненавидаху..
 одежда брачныя.. одежу брачну..
 одежемся, — чимъ одежемся..
 роженіе.. въ роженіи своемъ..
 межю церквюю..

Церковнославянское щ, замѣтимъ, =щ.

3) Весьма часто встрѣчается отсутствіе ожидаемыхъ согласныхъ и гласныхъ:

а) *благовѣстуютъ*.. *благовѣстуютъ*..
взрацаѣся.. *взратисѣ* (=възвр..)..
ицѣляти.. *ицѣлевикъ* *ицѣляше*.. *ицѣлѣ*..
семага часа.. *ишедъ*.. *ишедшю* (=изшед..)..
обиста тѣло (=обвѣста..)..
 б) *восни*.. *восниша*.. *восниста*.. (=възъп..)..
вздаѣ..
взрацаѣся (=възвр..)..
исхнеть..
не ицѣтесѣ..
рчетъ.. *ркутъ*..
сборъ.. *сбора*.. *сбору*.. (=събор..)..
сборище.. (=събор..)..
сборескъ.. (=събор..)..
свѣтъ, — *свѣтъ створиша* *фарисѣи*.. (=съв..
 сътв..)..
 ѿго же Богъ *сочталъ*..
скрушенѣя..
ссудъ.. *ссуда*.. *ссудомъ* (=съсждъ.. със..)..
сблюдати.. *сблюдетъ*..

и) постоянно встрѣчаемъ одинъ знакъ согласнаго или гласнаго вмѣсто ожидаемыхъ двухъ одинаковыхъ:

аврамъ.. *аврамовъ*..
безаконикъ..
данилъ.. *даниломъ* *прркмъ*..
ісъ.. *іса*.. *ісу*.. *ісмь* (=Иис..)..
исакъ.. *исаковъ*..
исхнеть..
приде.. *придетъ*..

і) Въ правописаніи рукописи иногда видимъ сохраненіе начальнаго и глагольныхъ корней въ соединеніи съ предлогами, оканчивающимися твердыми согласными:

взищеться..

изиде.. изидоша.. изидосте..

обидоша..

к) Кромѣ того въ текстѣ разсматриваемой рукописи встрѣчаются слѣдующія, интересныя по своему написанію, формы:

архыеръти лѣта того.. *архыертьемъ* бѣ..

въ дворъ *архыеръевъ*.. 130. но рядомъ: *архыереи* вси.. 53. къ *архыертьемъ*.. 120.

бъиство— да будетъ *бъиство* ваше зимѣ.. 36.

вожжетъ— не *вожжетъ* ли свѣтилника.. 77.

горко— плакася *горко*.. 102.

двожды— куръ не въспоеть *двожды*.. 98.

доже— *доже* и доселѣ.. 36.

ѣлисавефъ.. 130. 142.

иердана— отъ *иердана*..

магдалыни— мръя *магдалыни*..

макъки— *мякъками*. *макъками* ризами *одъна*..

61. въ *макъки* ризы оболчена.. 20.

мънози.— *мънози* будутъ.. 90. *мънози* прель-

стать.. 95 об.

низарефъ— градъ *назарефъ*.. 85.

обуимъ, *обуимуть*.— примъ отроча и *обуимъ*

ѣ рече.. 87 об. *обуимуть* тл.. 81 об.

оцъсти.— бже *оцъсти* мѣ..

попели, *попелѣ*— *попели* и власницѣ сѣдѣще.

во вретощѣ и *попелѣ* сѣдѣще.. 118.

послѣдъ.— *послѣдъ* взалка.. 93.

скоропикъ.— наступати на змію и *скоропикъ*..

80 об.

суперника.— отъ *суперника*.. 96.

оужника.— отпущаше имъ *ѣдинаго оужника*..

98 об.

II. Древнеславянскія этимологическія формы вообще сохранились хорошо. Въ рукописи очень нерѣдко встрѣчаются даже формы суиinna:

приде бо **снѣ ѹвѹъ** *взискатъ* и *сѣстъ* погибшаго.. л. 31 об. текоста *вззвѣститъ*.. 141.

вшедь царь *виднѣтъ* *взлежащихъ*.. 46. да не слѣзетъ *взатъ* ихъ.. 79.

приде *виднѣтъ* гроба.. 140 об. изидосте *виднѣтъ*.. 19 об.

идуцимъ же имъ *купитъ*.. 54. иду *искуситъ* ихъ.. 83 об.

приступи ко ісѹ *лобызатъ* єго.. 101 об. (=цѣловати.. Лк. XXII, 47).

иде *молитсѧ*. 47 об.

изиде *наитъ* дѣлателя.. 32 об. (наити.. Мѳ. XX, 1).

изиде ісѹ *помолитсѧ*.. 58.

пришелъ єси *погубитъ* ны . 23.

придоша *послушатъ* єго и *цѣлитсѧ*.. 58 об.

изиде сѣи *стѣтъ*.. 23.

ведена быста со ісѣмъ ина два злодѣя *оубитъ*.. 136 (=оубити.. Лк. XXIII, 32).

и вѣста *честъ*.. 56 (=честі, Лк. IV, 17).

изидоша *итъ* ѱ.. 41 (=..да имуть єго, Мр. III, 21).

Нельзя не отмѣтить также,—къ окончанію 3-го лица множ. числа аориста нерѣдко прибавляется *тъ*:

бѣхутъ ѱ.. *видѣхутъ*.. *вспрашахутъ*..

стрѣжахутъ.. *оугнѣтахутъ*.. *хулѣхутъ*..

имѣхутъ.. *служѣхутъ*.. *прѣцахутъ*..

III. Въ синтаксическомъ отношеніи интересны слѣдующія черты:

а) *внимательный* падежъ при дѣйствительномъ залогѣ очень часто имѣетъ форму именительнаго (вм. родительнаго):

- се азъ посю *ангелъ мой*.. 20.
 послаша *бещестенъ*.. 53 об.
 глють. *бъсз* имать.. 20 (=бѣса.. Мѳ. XI, 19).
 приведоша къ нему *должникъ долженъ* тмоу
 талантъ.. 38.
 посла къ нимъ *други рабъ*.. 93 (=другаго
 раба, Мѳ. XII, 4).
 бѣ челкъ имы *дхъ бѣсенъ нечстыи*.. 57.
 имаше *дхъ нчстыи*.. 50 об.
 собраша *злыи* же и *добрыи* . 46 (=злыхъ же
 и добрыхъ, Мѳ. XXII, 10).
 оузрѣвъ же *исъ* поклониса *ѣму*.. 44 (=Исуса.
 Мрк. V, 7).
 и паки *инъ* посла.. 53 об. (=инога. Мрк. XII, 5).
 имѣа *орюць* и *пасуць*.. 93. (=орюща.. па-
 суща.. Лк. XVII, 7).
 приведохъ *снъ мой* къ тебѣ *имуць дхъ нѣмъ*.
 107 (=сѣна имуща дѣа нѣма, Мрк.
 IX, 17). *послю снъ мой възлюбле-*
ныи.. 82. *приведи ми снъ твои*.. 75.
 послаша и *тоць*.. 53 об. (=тца, Мр. XII, 3).
 и се изношаху *оумершенъ снъ. ѣди-*
ночадѣ матери своѣи.. 62. (=оумер-
 ша сына единородна.. Лк. VII, 12).
 не имуть *что* *ѣсти*.. 47 об. *что* *хощеши*.. 32
 (=чесо *ѣсти*, Мр. VI, 36. *чесо*
хощеши, Мѳ. XX, 21) *не вѣста*
что *просита*.. 32 об. (=чесо *прос*..).

б) Родительный принадлежности замѣняется не-
 рѣдко *дательнымъ*:

- да поиметь *братъ ѣму* *жену ѣго* и *возстави*
цѣмъ брату своѣму.. 35 (= *братъ*
его.. *брата* *своего*.. Мѳ. XX, 24).
 на главу *ѣму*.. 130 (=его, Мѳ. XXVII, 29).
 заплеваше *лице ѣму*.. 125. (=его, Мѳ
 XXVI, 67).

вы же створисте верьтепъ *разбойникомъ*.. 52 об.
взасте ключъ *разумъню*.. 71 об. (=разумѣ-
ніа, Лк. XI, 52).
се бысть во главу *оуглу*.. 82 об. (=угла..
Лк. XX, 18).

в) Мѣстоименіе «*весь*» постоянно употребляется
въ значеніи *всакъ*.

весь проси *приметь*.. 15 об.
весь иже исповѣсть *ма* предъ *ѹлвкн*.. 31 об.
не *весь* глаи ми *гдн гдн*.. 14 об.
весь иже слыша словеса *моѹ* и творить.. 17 об.
весь домъ *раздѣливъ* *са* на *са* не *станеть*.. 22.
весь иже рчетъ слово на *снъ* *ѹелвувъ*.. 72.
весь иже *пуцаѹ* *жену* свою.. 77.
весь *возносиса* *смиритьсѹ*.. 88 об.
да *весь* *вѣруѹи* во *нъ*.. 143.

г) Сочетанія нѣкоторыхъ глаголовъ представляютъ
особенности сравнительно съ позднѣйшимъ текстомъ
Евангелія:

въпрошу *вы* азъ *ѹдиногѹ* *словеси*.. 34 (=..
слово *едино*.. Мѹ. XXI, 24).
и *ничтоже* *васъ* не *вредить*.. 80 об. (=и *ни*
чесоже *васъ* *вредить*, Лк. X, 18).
колицѹмъ *долженъ* *ѹси*.. *сто*мъ *мѣръ* *масла*..
77 об. (=колицѹмъ.. *сто* *мѣръ*..
Лк. XVI, 6).
дѣлай *виноградъ* *моѹ*.. 34 об. (=дѣлай въ
виноградъ *мъ*.. Мѹ. XXI, 28). *сдѣла*
ими.. 51 об. (=дѣла въ *нихъ*.. Мѹ.
XXV, 17).
владыкою *бѣсовскимъ* *изгонить* *бѣсы*.. 41
(=о *кнѹзѣ* *бѣсовствѣмъ* *изг*.. Мрк.
III, 23).
косну *ѹ* во *очи*.. 28 об. (=прикоснуса *очию*
ихъ.. Мѹ. IX, 29). *косну* *ѹ*.. 18

- (=коснулся ему, МѠ. VШ. 3). мо-
лиша и да сѧ *къ* *ему* *прикоснетъ*.. (да
его коснется, Мрк. VШ, 22). на-
родъ искаше *прикасѧтисѧ* *къ*..
58 об. (=..ему, Лк. VI, 19). да
точію *прикоснутсѧ* *подолзцѧ* *ризы*
его.. 27 (=вскрилію ризы. МѠ.
XIV, 36).
- кто можетъ *насытити* *хлѣба* на пустыни..
51 (=..насытити хлѣбы.. Мрк.
VШ, 4).
- потерпи* *мнѧ*.. 38 (=на мнѧ, МѠ. XVШ, 26).
- припаде* *рѣка* *храминѧ* *той*.. 61 (=.. къ хра-
минѧ.. Лк. VI, 48).
- створю* *вамъ* *ловца* *человѣкомъ*.. 39 (=сот-
ворю васъ быти ловцы челов.. Мк.
I, 17).
- аще *согрѣшитъ* *ко* *мнѧ* *братъ* *мои*.. 31 об.
(=аще согрѣшитъ въ мѧ.. МѠ.
XVШ, 21).
- токмо *рцы* *словомъ* *и* *ицѣлѣветъ*.. 21 об.
(=рцы слово.. МѠ. VШ, 8).
- не оудобъ *къ* *сть* *оуповающимъ* *богѧтствомъ*..
90 (=на богѧтство, Мрк. X, 24).
- никто же *нигъ* *ветхаго*.. абые *хочетъ* *но-*
вому.. 58 об. (=.. ветхое.. но-
ваго.. Лк. V, 39). милости *хочю*
а не *жертвъ*.. 23 об. (= жертвы,
МѠ. XI, 13).
- аще *хулитъ* *въ* *стѣи* *дѣхъ*.. 41 об. (=восху-
литъ на духа свѧтаго.. Мрк. Ш, 28).

д) Причастныя формы постоянно соединяются со-
юзомъ и съ личными глагольными:

- оставлеше* *мрежа* *и* *по* *немъ* *идоша*.. 15 об.
(=оставльша мрежа, по немъ идо-
ста, МѠ. VI, 20).
- возвращесѧ* *исъ* *въ* *градъ* *и* *взалкасѧ*.. 33 (=

возвраща во гр. взака, Мѳ. XXI, 18).

примѣ отроча и постави оу себе.. 66 (= пріёмъ отроча, постави.. Лук. IX, 47)

възведѣ очи свои. сын в мукахъ и оузрѣ аврама.. 67 об. (=возвѣдѣ очи свои. сын въ мукахъ, оузрѣ.. Лк. XVI, 23).

да *хотѣши* минути отсюду к вамъ и не возмугуть. 67 об. (=да хотѣшии прейти отсюду къ вамъ, не возмугуть, Лк. XVI, 26).

посла къ нему и *мола*.. 67 (=посла къ нему, мола.. Лк. VII, 3) и т. п.

б) Отричаніе большею частью сохраняется двоиное:
никому же не повѣжь.. (=никому же повѣждѣ, Мѳ. VIII, 4).

да *николиже* отъ тебе плода не будетъ, 34 (=да николиже отъ тебе плода будетъ, Мѳ. XXI, 19).

да *ничесоже* не возмуть на путь.. 47 (=да ничесоже возм.. Мр. VI, 8).

да *никтоже* васъ не прельститъ.. 48 (=да никтоже васъ прел.. Мѳ. XXIV, 4).

и *ничтоже* васъ не вредитъ.. 80 об. (=и ничесоже васъ вредитъ, Лк. X, 19).

никтоже не вѣсть.. 51 (=никтоже вѣсть Мѳ. XXIV, 36)

запрѣти юму *никому* же не глаголати.. 58 (=никомуже повѣдати, Лук. V, 14).

никто же не вливаеть.. 58 (=никто же влив.. Лк. V, 37).

ни азъ не глаголю.. 53 об. (=ни азъ глаголю, Мр. XI, 33).

никто же *никогда* же не всѣде.. 96 об. (=никтоже николиже всѣде, Лк. XIX, 30).

IV. Текстъ разсматриваемой рукописи, сравнительно съ современнымъ текстомъ Евангелія, представляетъ значительныя разности. Выписываемъ въ алфавитномъ порядкѣ важнѣйшія (отмѣчая, для большаго удобства при пользованіи, въ началѣ строки основную форму слова по «Словарию» Востокова):

алзкати. *алзж.*—почто мы и фарисѣи *алчемз.* а оученици твои не *алчють.*
15. *алчю* два*краты.* 96. *югда* же *алчете.* 104 об. да сѧ *пвать* члвкомъ *алчюще.* 105. *ты* же *алча.* 105 (совр. текстъ: *постѣмса.* не *постѧтсѧ.* Мѹ. IX, 14. *пощусѧ.* *поститесѧ.* *постѧщесѧ.* *постѧсѧ.* Мѹ. VI, 16—17).

пркмз.—возмите *пркмз* (=иго мое на себе..
блюсти.—начаша книжници фарисѣи *лютѣ* *гнѣватисѧ.* *блюдуще* *юго.* 71 об. (с. т.: *бѣдне* *гнѣватисѧ.* *лѧюще* его. Лк. XI, 53).

блюстисѧ.—*блюдѣтесѧ* отъ *лживыхъ* *пркмз.* 14 об. (с. т.: *внемлите* отъ *лживыхъ* *пр.* Мѹ. VII, 15).

бракз.—иже створи *бракз* сну своему.. 45 об. *званымъ* на *бракз.* 45 об. (с. т.: *браки.*.. на *браки* (мн. ч.) Мѹ. XXII, 2—3).

бытныи.—хлѣбъ нашъ *бытныи* даи же намъ.. 68 (насущныи.. Лк. XI, 3).

бтсз.—аще *бтсз* *бтса* изгонить.. 22 (с. т.: *сатана* *сатану.* Мѹ. XII, 26).

вонялица.—*лютѣ* вамъ фарисѣемъ. *яко* *десѧ* тину даете отъ *вонялица* (sic) и *пигана.* 71 (с. т.: *яко* *одесѧтсѧ* отъ *мѧтвы* и *пиг.* Лк. XI, 42).

врати.—подобень *юсть* (родо съ) *дѣтемъ* въ *вратныхъ* *сѣдѧцимъ.* 20 (с. т.: на *торжищахъ.* Мѹ. XI, 16).

- врѣдѣнз.*—луче ти ѣсть *врѣдну* в животь
вѣчныи внити.. 89 (с. т.: бѣднику..
Мр. IX, 43).
- врѣдѣнѣ* глаголати—се *врѣднѣ* глеть.. 26 (с.
т.: сей хѣлить, Мѡ. IX, 3).
- взлѣсти, излѣсти, сзлѣсти.*—принуди оуче-
ники своя *влѣсти* въ корабль.. 47
об. и *влѣзз* глагола имъ.. 44 об. и
влѣзз ісь имъ ю за руку.. 26. и
влѣзе. 44 об. аще въ домъ *влѣзете*
пробудете дондеже *излѣзете* оттуду..
47. да слѣзеть со креста.. 135 (с.
т.: внѣти.. вшедъ.. вниде.. внѣдете..
изыдете. да снидеть. Мр. VI, 45.
Мр. V, 39. Мѡ. IX, 26. Мр. VI,
10. Мѡ. XXVII, 42).
- волчець.*—ѣгда оуѣмлють отъ терныа грезнѣ. и
отъ *волчець* ꙗгоди.. 14 об. (с. т.:
отъ терниа грозды, или отъ рѣпиа
смоквы.. Мѡ. VII, 16).
- взслѣдити.*—и *взслѣдиша* ѣму оученици ѣго.
46 об. (по нѣмъ идоша.. Мр. VI, 1).
- взсходѣница.*—ту вамъ покажетъ (господинѣ
дому) *взсходѣницу*.. 100 (горницу,
Мр. XIV, 15).
- [*газофалакии*]—сѣдъ ісь прамо *газофалакии*.
35 об. вмещеть мѣдъ в *газофала-*
кию.. 95 об. (прамо сокровищному
хранилищу.. въ сокровищное хра-
нилище Мрк. XII, 41).
- [*главноѣ мѣсто*]—ѣже ѣсть сказаѣмоѣ—*главноѣ*
мѣсто. 98 об. (лобное. Мр. XV, 22).
- гнѣздитисѧ.*—ѧко же подъ сѣвнью мощи ѣго
птицамъ небеснымъ *гнѣздитисѧ*..
43 об. ѧко же прити птицамъ
нбснѣымъ и *вгнѣздитисѧ* въ вѣт-
вѣхъ ѣго.. 24 об. (..вигѧти.. Мрк.
IV, 32. Мѡ. XIII, 32).

- година.*—въ третью *годину*.. 31 об. въ *ѣдину* на *ѣ* *годину*.. 32. бѣ же *година* третья.. 98 об. о дни томъ и о *динь*.. 116. въ кую *годину*.. 116. (часъ.. часъ.. часъ.. МѠ. XX, 3. 9. Мрк. XV, 26. МѠ. XXIV, 36. 42).
- годъ.*—и *егда* бысть *годъ*.. 100. *егда* приближиса *годъ* плодомъ. отдадѣтъ *ѣму* плоды въ *годы* своя.. 42 об. (часъ, время плодовъ.. во времена своя.. Лк. XXII, 14. МѠ. XXI, 34. 41).
- градити.*—вы же *градите* гробы ихъ.. 71 об. (зѣждете. Лк. XI, 48).
- гръсть.*—аще не оумыють *горестю* ругъ.. 49 (аще не трѣюще оумыють ругъ.. Мр VII, 3).
- [*декаполи*]*и*—и *вача* проповѣдати въ *декаполи* и вси чюдишася.. 44 об. (въ десѣти градѣхъ, Мр. V, 20).
- [*десѣтину даѣте, ѣмлете*]*—десѣтину даѣте* отъ *вонаница*.. 71. *десѣтину ѣмлете* отъ *мѣты* и *кропа*.. 115 (одесѣтствуете.. Лк. IX, 42. МѠ. XXIII, 23).
- [*достойнъ ѣстьству*]*—хлѣбъ нашъ достойнъ ѣстьству* даи же намъ днесъ.. 104 об. (насущныи.. МѠ. VI, II).
- дрѣводѣла.*—не се ли *ѣсть дрѣводѣла*. сынъ *мрынъ*.. 46 об. (тектонъ, сынъ *Мар.* Мрк. VI, 3).
- дрѣводѣлингъ.*—не се ли *ѣсть дрѣводѣлингъ* сынъ.. 26 (тектоновъ сынъ.. МѠ. XIII, 55).
- дрѣвномаслиѣ.*—мазаху масломъ *дрѣвнымъ*.. 47. *возливаѣ* масло *дрѣвномъ*.. 75 об. (мазаху масломъ, возливаѣ масло, Мр. VI, 13. Лк. X, 34).
- дъска.*—изгна *продающаѣ* и *купащѣѣ* всѣ и *доски* торжникомъ испроверже.. 36

(трапéзы. Мѡ. XXI. 12). написа же і *доску* пилать.. сию же *доску* мнози чтоша.. 143 об. (написа же и тігла.. сего тігла.. Іоан. XIX, 19. 20).

дѣяти. — не *дѣйте* дѣти приходити ко мнѣ.. 79 об. не *дѣи* да видимъ.. 136. не *дѣйте* да видимъ.. 99. не *дѣйте* сихъ.. 130 (остáвите дѣтей.. остави да вид.. оставите да вид.. оставите сихъ.. Лк. XVIII, 15. Мѡ. XXVI, 49. Мр. XV, 36. Іоан. XIX, 9).

дѣтмищъ. — призвавъ *дѣтмище*.. ꙗко *дѣтмище* се . 31 (отроча.. Мѡ. XVIII, 2. 3).

дѣбъ. — иже менші *ѣсть* всѣхъ сѣмень *ѣгда* възрастетъ. и болѣ всѣхъ зели *ѣсть*. и будетъ *дубъ* . 24 об. (бываетъ древо.. Мѡ. XIII, 32).

ѣдиночадъи. — дщи *ѣдиночадна* *ѣму*.. 72 и се изношаху оумершенъ сынъ. *ѣдиночадъ* матери своѣи.. 62. тако възлюби богъ мира. ꙗкы снъ свои *ѣдиночадъи* далъ *ѣсть*.. 143 (дщи едиnorodна.. сына едиnorodна.. едиnorodнаго. Лк. VIII, 42. Лк. VII, 12).

[*ѣзеро горѣщее, огненою* = *геенна*] — внити въ *ѣзеро горѣщее*.. ввержену быти въ *ѣзеро огненою*.. 89 (въ геенну.. Мрк. IX, 45. 48).

жельти. — *ѣда* могутъ снове чертога *жельти* 15 (плакати, Мѡ. IX, 15).

жидовскъ. — ты ли *ѣси* царъ *жидовскъ*.. 98. пришедъ въ предѣлъ *жидовскъ*.. 89. хочете ли пуцю вамъ царя *жидовска*. 98 об. посла къ нему старца *жидовскыѣ*.. 67. оучаше по всей *жидовстѣи*. 102. иже будетъ в *жидовстѣи*. 96 об. (царь

- Иудейскій.. въ предѣлы Іудейскіа..
 цара іудейска.. старцы Іудейскіа..
 по всей Іудеи.. сущи во Іудеи..
 Мрк. XV, 2. 9. Мрк. X, 1. Лк.
 VII, 3. Лк. XXIII, 5. Мр. XIII, 14).
- житиѣ*.—что створю да *житиѣ* вѣчноѣ на-
 слѣдую.. 88 об. *житиѣ* имѣаше въ
 гробѣхъ.. 43 об. иждивше все свое
житиѣ.. 46 (животъ вѣчныи.. жи-
 лице.. издавши свои вса.. Лк.
 XVIII, 18. Мр. V, 3. 26).
- жрецъ*.—по прилучанью же *жрецъ* нѣкии хо-
 жаше путемъ *тымъ*.. 75 об. слышав-
 ше фарисѣи и книжници и *жреци*..
 92. придоша к нему *жреци* и книж-
 ници.. 93 об. покажиса *жрецию*..
 58. хлѣбы предложенныя снѣсть.
 ихъ же не достойтъ ѣсти. токмо
жрецемъ ѣдинѣмъ.. 21. 64. (ар-
 хіерее.. покажиса іерееви.. іереемъ
 единымъ.. Мр. X, 18. 28. Лк. V,
 14. Мѡ. XII, 4).
- задѣти*.—обрѣтоша.. симона. и сему *задѣша*
 понести крсть *ѣго*.. 134 об. *задѣша*
ѣму крсть носити.. 103 об. (возло-
 жиша на нь.. Лк. XXIII, 36).
- заирати*.—фарисѣи.. *заираху*.. 49 (руга-
 хуся.. Мр. VII, 1).
- запона*.—и *запона* црквиа раздрася на двоѣ.
 отъ горы же и долоу.. 99. *запона*
 црквиа раздрася на полы. отъ го-
 ры до дола.. 136 об. (завѣса..
 свыше до низу.. Лк. XXIII, 45.
 Мрк. XV, 38).
- зракъ*.—и сниде дхъ стѣи тѣлеснымъ *зракомъ*.
 55 об. (образомъ.. Лк. X, 21).
- зълъсловесити*.—иже *зълъсловеситъ* отца.. 49
 об. (злослѡвить.. Мрк. VII, 10).

- что се тако глетъ *злу рчь*.. 106
(хулы.. Мр. II, 6).
- [*иванъ*]—начать ісѣ глати народу о *иванъ*..
19 об.
- извѣтъ*..—*извѣты* далече молащеса.. 95 (не-
пщеваніемъ.. Мр. XII, 40).
- изгыбель*..—почто *изгубель* си бысть.. 97 об.
(губель.. Мр. XIV, 5).—*вы* же
ѣсте пребывшеи во *искушениихъ*
моихъ.. 100 об. да не видете во
искушениѣ.. 124 (въ *напастѣхъ*
моихъ.. въ *напастъ*.. Лк. XXII,
28. Мѡ. XXVI, 41).
- исторгнетсѣ ис корене*.. 27 об. (искоренитсѣ..
Мѡ. XV, 13).
- каженикъ*..—суть *кажници* и(з) чрева мтрьна
тако родишасѣ. суть *кажници* иже
исказиша члвци. и суть *кажници*.
иже *исказища сѣ сами*... 38 (.. *скоп-*
цы.. Мѡ. XIX, 12).
- кинесъ* кѣсаревъ дати... покажите *златвицю*
кинесную.. 42. (*кинсонъ*.. *кинсонь-*
вую..
- клосьмъ*..—*добрѣе* ѣсть ти в *жизнь* итѣ *кlossenу*..
31 (.. *хрому*, Мѡ. XVIII, 8).
- копачъ*..—рече къ *копачемъ*.. 74 об. (.. къ
вѣнареву.. Лк. XIII, 7).
- корити*..—се гла и *вы* *корити*.. 17. и мше
рабы ѣго злѣ *оукорити*.. 45 об.
(.. и *намъ* *досаждаеши*.. *досадиша*
имъ.. Лк. XI, 46. Мѡ.
- кричати*..—нача *кричати*.. 91. (.. *звати*,
Мк. X, 47).
- кръвь*..—снѣ члвчъ не *приде(тъ)*. да *послужать*
ѣму. но да *послужить* и дати *кръвь*
свою за *избавленіе* *многимъ*.. 33
(.. *дати дѣшу* *свою*==*избавленіе* за
многихъ.. Мѡ. XX, 28).

коурица. — колькраты въсхотѣхъ (собрати) ча-
да твоѧ. яко *коурица* гнѣздо свое..
75 (.. кокошь.. Лк. XIII, 34).

коуръ. — *куръ* воспѣ.. 98. даже *куръ* не въспо-
ють.. 101. не воспѣютъ *куръ*.. 101.
не вѣсть бо когда гнѣ дому при-
детъ вечеръ ли или полунощи, или
куры поюща.. 97 об. (возгласи пѣ-
тель... пѣтель не возглас.. или въ
полунощи или въ петлоглашеніе.. Лк.
XXII, 34. 60. 61. Мрк. XII, 36).

кзнигы. — и даша юму *кзнигы* исаиѧ пррка..
разгнувъ *кзнигы*.. согнувъ *кзнигы*..
56. да сбдутся *кзнигы* пррчскыѧ..
124 об. прелщаетеся не вѣдуще
книгъ.. 114 об. бѣ же и написанье
написано над нимъ. *книгами* ѡелинъ-
сками.. 136. призвавъ юдиногo.. иже
бѣ долженъ юму, и гла. прими *кни-
ги* твоѧ.. 77 об. (и даша ему книгу
Исаи пр.. ..книгъ.. Лк. IV, 17—
20. да сбдѣтсѧ писаніѧ пророчес-
каѧ.. Мѡ. XXVI, 56. не вѣдѣще
писаніѧ.. Мѡ. XXII, 29. .. пись-
мены ѡллинскими.. Лк. XXIII, 38.
.. прійми писаніе твоѡ.. Лк. XVI,
6). — Лютѣ вамъ *книжикѧ*.. и вамъ
книжикѧмъ лютѣ.. 71 (ввижницы..
законникомъ.. Лк. XI, 44. 46).

лихо. — не боитеся отъ оубивающихъ тѣло. и
потомъ не имущимъ *лиха* что ство-
рити.. 71 об. молащесѧ не *лихо*
что глете.. 104 об. (..не могѣщихъ
лишше что сотворити.. Лк. XII, 4.
.. не лишше глите.. Мѡ. VI, 7).

лжесвѣдѣтель. — искаху *лжа свидителя* на
іса.. и многымъ *лжемъ свидите-
лемъ* приступлешымъ.. 124 об. (ис-

кажѣ лжесвидѣтельства.. многимѣ лжесвидѣтелемѣ приступ.. Мѣ. XXVI, 59. 60).

милз.—*милз* ми ѣсть народъ съ. 50 (милосѣрдю о народѣ.. Мр. VIII, 2).

млзвити.—и видѣ *молваца* и плачущася.. (и видѣ *молвѣ* плачущася и кричащымъ много.. Мр. V, 38. 39).

мочити.—нача *мочити* нозѣ ѣго слезами.. 62 об. (.оумывати.. Лк. VII, 38).

мьчтъ.—и видѣвше оученици ходаца (Исуса) на морѣ сматошася глуще. *мьчметъ* ѣсть.. 33 об. (.яко призракъ естъ.. Мѣ. XIV 26).

мьстити.—да *мьститъся* кровь всѣхъ проливаема.. 71 об. (да възьцетса.. Лк. XI, 12).

мьдница.—кака жена имущи десять *мьдницъ*. и погубить *мьдницу* ѣдину.. 77 об. вверже двѣ *мьдници*.. (.десять драхмъ.. драхму ед. Лк. XV, 8. двѣ лѣптѣ.. Мр. XII, 42).

мьсти.—бѣ ту корабль *мьтушеса* волнами.. 33 об. (.влѣса волнами.. Мѣ. XIV, 24).

начало.—се бысть в *начало* оуглу.. 93 (во главѣ.. Мр. XI, 10).

не домьслитиса.—слышавъ іродъ *недомьслшеся*.. 63 об. (недозмѣвашеся.. Лк. IX, 7).

[*неправедному богатству*].—не можете бгу работати и *неправедному богатству*.. 91. створити собѣ други отъ *неправеднаго богатства*.. 77 об. (.мамѳнѣ.. отъ мамѳны.. Лк. XVI, 9. 13).

неприказъ.—но избави насъ отъ *неприказни*.. 68 об. (.отъ лѣкаваго... Лк. XI, 5).

- [не до вриха творатъ].—сластями житисками
ходяще подавляются. и не доверха
творатъ плода.. 65. (. и не со-
вершаютьъ плодà.. Лк. VIII, 14).
- не помногу же потомъ приступльше.. рѣко-
ша.. 125. (по малѣ же.. Мѡ. XXVI,
73).
- ножница.—вонзи ножъ в ножница.. 130
(.. въ ножицѣ, Іоан. XVIII, 11).
- обитати.—къ грѣшну мужю вииде обитатъ..
94 (. витати.. Лк. XIX, 7).
- облѣжати.—облѣжаютъ бо лица своа.. 104
(помрачаютьъ.. Мѡ VI, 16).
- образъ.—они же видѣвше ходища (Исуса) по
морю. мнѣша предъ очима образъ
являющеса 48 (. мнѣхъ призрѣкъ
быти.. Мр. VI, 49).
- огнь.—горе вамъ бнижници.. юго (пришелца)
створите сна огнѣви двогубъ в васъ..
115 (. сына геѣнмы, сугѣбѣйша
васъ.. Мѡ. XXIII, 15).
- оградъ.—вверже ѡ (зерню горошно) во оградъ
свои и върасте.. 88 об. (. вер-
тоградъ.. Лк. XIII, 19).
- одежда.—како вииде сѣмо не имы одежда
брачныа.. 46. видѣ ту члвка не
оболчена въ одежу брачну.. 46.
(.. одѣаніа брачна.. во одѣаніе
Мѡ. XXII, 11—12).
- одеждите.—не пецѣтеса оубо глуще. что
имы и пьемъ или чимъ одѣжемса..
14 об. (. одѣждемса.. Мѡ. VI, 32).
- окръжнии.—познаша ѡ (Исуса) мужи.. и
притекоша все окръжнею мѣсто то..
49. (. обтѣкше всю странѣ ту..
Мр. VI, 54).
- омладѣти.—отъ смокве же научитеса притчи.
ѡна же вѣа (sic) омладѣло ѡсть

- листвіе прислкънетъ.. 37 (.. ваіа ея будутъ млада.. Мѳ. XXIV, 32).
- омываніе*.—и ино много ѳсть. ѳже приаша держати. *омываніа чашамъ и чашцемъ и мѣднѣмъ* и одромъ.. 49 (.. погрѣженіа сткланицамъ и чбаномъ и котломъ и одромъ.. Мр. VII, 4).
- опрътиса*.—снѣди (sic) дождь. придоша рѣки. и возвѣмша вѣтри и *опрошася* о хранинѣ тои. не падеса.. снѣди дождь.. *опрошася* о хранинѣ тои. и падеса.. 17 об. (.. нападѣша на хранинѣ тѣ . Мѳ. VII, 25. 27).
- остатиса*.—*останѣтеса* ѳа.. (оставите ю.. Мрк. XIV, 6).
- памѣть*.—се творите в мою *памѣть*.. 100 об. (.. въ мое воспоминаніе.. Лк. XXII, 12).
- пастоухъ*.—поражаю *пастуха*.. 123. бѣаху яко овца не имуща *пастуха*.. 47. (.. пастыря.. Мѳ. XXVI, 31. Мр. VI, 34).
- писаніе*.—бончаються вса *писанія* прркѣ.. 79 (вса писанна прорѣки.. Лк. XVIII, 31).
- питательница*.—кдѣ ѳсть *питательница*. идѣже пасху со оучениками моими *амь*.. 100 (обитель.. витѣлица.. Лк. XXII, 11. Мрк. XIV 14).
- пища*.—достойнѣ бо дѣлатель *пищи* своѣа.. 159 об. (.. мзды.. Мѳ. X, 10).
- пищальникъ*.—и видѣ *пищальники* и народъ плещущъ.. 24 (..сопцы и народъ мѣлащъ.. Мѳ. IX, 23).
- плескати*.—*плескахомъ*. не пласасте.. 20 (пискѣхомъ вамъ.. Мѳ. XI, 17).
- плштивати*.—видѣ *пищальники* и народъ

- плищющъ..* 24 (.. мѡлващъ.. Мѡ. IX, 23).
- погорѣти.* —слнцю воснмвшю погорѣша.. 42 (присвѡде, Мр. IV, 6).
- подобнѣ.* —ничто же подобно смрти обрѣтохъ о немъ.. 103. иже любить отца или мтръ паче мене нѣсть ми подобенъ.. 14 (ничесоже достѡино смерти.. нѣсть мене достѡинъ.. Лк. XXIII, 15).
- подражати.* —*подражаху* же ѡго.. 136 (рѣгѡхъся.. Лк. XXIII, 35).
- подълѣкъ.* —прикоснуса *подолзи* ризы ѡго.. 24. коснуса *подолзи* ѡго.. 72 об. величуются подолкі ризъ своихъ.. 45 об. (.. воскресію.. краѡ ризъ.. величаютъ воскресіѡ ризъ своихъ.. Мѡ. IX, 20. Лк. VIII 44. Мѡ XXIII, 5).
- поморіе.* —приде в *поморіе* галилѣиско.. 28 (.. на море.. Мѡ. XV, 29).
- понава.* —обиста ѡ (тѣло ісво) *понавами*.. 137 об. (обвіста ѣ ризами.. Іоан. XIX, 40).
- послушество.* —в *послушество* имъ.. 58 (во свидѣтельство.. Лк. V, 14).
- послушествовати.* —коликѡ на тѡ *послушествоють*.. 98 (..свидѣтельствуютъ.. Мрк. XV, 4).
- потопъ.* —дондеже приде *потопъ* и взѡ всѡ.. 51 (.. вода.. Мѡ. XXIV, 39).
- право гю.*, *право гю* вамъ.. —выраженія эти почти всюду въ рукописи замѣняютъ обычныя выраженія въ Евангеліи: аминь, аминь гю вамъ..
- [*прилежа*]—мнѡсь твои *г* *прилежа* мнѡсь.. мнѡсь твои *прилежа* ѣ мнѡсь.. 80 (мнѡсь твоѡ придѣла десѡть мнѡсь..

- мнась твоѧ сотвори пѧть мнась..
Лк. XIX, 16. 18).
- причастіе.**—оучителю рци. брату моему да
раздѣлить со мною *причастіе*.. 73
(..достоиніе . Лк. XII, 13).
- причастити.**—что створе животь вѣчныи
причацію.. 75 об. (..наслѣдую.. Лк.
X, 25).
- причастникъ.**—се ѣсть *причастникъ*.. 82.
(наслѣдникъ.. Лк. II, 14).
- пронырство.**—разумѣвъ ісь *пронырство*
ихъ.. 42 (лѣкавство..)
- проходъ.**—и *проходомъ*. исходитъ.. 28. сквозѣ
проходъ.. 50 (афедрѣномъ.. Мѣ. XV,
17. Мрв. VII, 19).
- прѣдъмысливъ.**—дхъ бо *прѣдомысливъ*. а плоть
немошна.. 124 (дхъ оубо бодръ..
Мѣ. XXVI, 41).
- разорити.**—придохъ *разоритъ* члѣвка на отца
своего.. 17 (придохъ бо разлѣчити
человѣка на отца своего.. Мѣ.
X, 35).
- ратъ.** *ратыъ.*—оуслышите же *рати* и слѣ-
шаніа *ратна*.. 48 (..брѧни и слы-
шаніа брѧнемъ.. Мѣ. XXIV, 6).
- рожденіе.**—нѣсть прркъ бещести. но токмо
въ своемъ очьстви и в *роженіи*..
46 об. не зови другъ своихъ. ни
роженіи своего.. 76 (..въ срѣд-
ствѣ . ни срѣдникъ.. Мр. VI, 4.
Лк. XIV, 12).
- свирѣти.**—*свирѣхомъ* и не пласасте.. 61 об.
(пискѧхомъ.. Лк. VII, 32).
- ситіе.**—въ мучнахъ *ситахъ*.. 25 (..въ сѧ-
тѣхъ.. Мѣ. XIII, 33).
- снѣга.**—раздѣлѧтся свекры на *сноху* свою и
снога на свекровь свою.. 74 (..на
невѣсту.. и невѣста.. Лк. XII, 53).

[*старъишина сборескъ*]—приде ко ісви єдинъ
старъишина сборескъ.. 44 об.
 (..єдинъ отъ архісѹнаго҃гь.. Мр.
 V, 22).

старъишины жречьскы—выраженіе это почти
 всюду въ рукописи замѣняетъ слово:
 архіерее. приступиша къ нему *ста-*
ръишины жречьскы и старци.. 34.
 взискаша *старъишины жречьскы*
 и книжници.. 82. глаголаху на нь
старъишины жречьскы много.. 98.
 свѣтъ створиша старъишины жречь-
 скы и старци книжники и весь
 сборъ.. 98. снъ члвчъ преданъ бу-
 деть *старъишинамъ жречьскимъ* и
 книжникомъ.. 32 (..архіерее и стар.
 архіерее и книжн.. архіерее.. со-
 вѣтъ сотвориша архіерее со стар-
 цы.. архіереемъ и книжникомъ..
 Мѡ. XXI, 23. Лк. XX, 19. Мр.
 XV, 1. 3. Мѡ. XX, 18).

страна.—Слово это постоянно употребляется
 въ рукописи вм: *языкъ*.—встанеть
 бо *страна* на *страну* 48 об. от-
 иметса отъ васъ царьствіе и дастса
странъ творящей плоды єго..
 34 об. *вы* не пцѣте что *псти* има-
 те или что *псти*.. всего бо сего
страны міра сего ищють.. 73 об.
 предадъть бо ѥ *странамъ* и пору-
 гаютьса єму.. 41. цари *странамъ*
 совладѣють ѥ.. 100 об. (возстанеть
 бо *языкъ* на *языкъ*.. дастса *языкъ*..
языцы міра сего ищѣтъ.. *языкомъ*..
 цари *языкъ* господствѣють ими..
 Мѡ. XXIV, 7. Мѡ. XXI, 44. Лк.
 XII, 30. Лк. XVIII, 32. Лк. XXII,
 55). преити на ону *страну*.. 48

- (..на бнъ полъ.. Мр. VI, 15 и въ др. мм.)
- стропъ.*—сквозъ *стропъ* низвъвѣсиша ѱ.. 59. (сквозъ скздѣлы.. кровь скздельный.. Лк. V, 19).
- стъклъница.*—принесши *стъклъницу* мюра.. 62 об. (..алавастръ.. Лк. VII, 37).
- суохъ.*—изведше оба корабля на *суохъ*.. 57 об. (..на землю.. Лк. V, 11).
- събориште.*—Слово это всюду въ рукописи замѣняетъ сл.: сѡнмище современнаго текста Евангелія.—вниде въ *съборище*.. въ *съборищи* бѣ.. 56. прежесѣданиѣ на *съборищихъ* 45 об. оучаше ѱ въ *съборищихъ* 56 (..въ сѡнмище.. въ сонмищи.. на сѡнмищахъ Лк. IV, 16. Мѡ. XXIII, 6 и т. д.)
- свъспрашатисѧ.*—и *свъспрашахусѧ* глуще.. 39. иже восхотѣ *совспрашатисѧ*.. 38 (..стазатисѧ о словесѣ Мѡ. XVIII, 23).
- [*свъща* слово съ]—приде гнъ рабъ тѣхъ и *свъща* слово съ ними.. 51 (..стазасѧ съ ними о словесѣ.. Мѡ. XXV, 19).
- сздравъ.*—буди *сдрава* отъ раны твоѣѧ.. 46 (..цѣла.. Мр. V, 34).
- сзнабгдѣвати.*—все то *снабгдѣхъ* отъ оуности моѣѧ.. 88 об. (..сохранихъ.. Лк. XVIII, 21).
- сзтократица.*—створи плодъ *стократицею*.. 64 об. (..сторицею.. Лк. VIII, 8).
- тварь.*—отъ начала *твари*.. юже созда бгъ.. 96 об. (отъ начѧла создѧнїѧ.. Мрк. XIII, 19).
- трѣба.*—придоша нѣвци повѣдаша ісу о галелѣихъ. ихъ же кровь пилать

- смѣси съ *требами* ихъ.. 74 об.
 (..съ жёртвами.. Лк. VIII, 1).
- тѣмница*.—въ *темницѣ*.. 19 об. (во оузи-
 лици, Мѳ. XI, 2).
- тѣло*.—кто же васъ *пекниса* можетъ прило-
 жити *тѣлеси* своему локоть *юдинъ*..
 19 об. (..возраствъ своему.. Мѳ.
 VI, 26).
- тѣжъкъ*.—блюдѣтеса отъ лживыхъ *прркъ*..
 иже суть волци и *тѣжъци*. 14 об.
 (..бѣлцы хищницы.. Мѳ. VII, 15).
- оудалитиса*.—а сердце ихъ *оудалѣтеса* отъ
 мене далече.. 27 об. (..далече от-
 стоять.. Мѳ. XV, 9).
- оужасть*.—оужасошася *оужастью* великою..
 45 (..оужасомъ.. Мр. V, 42).
- оуморити*.—свѣтъ створиша.. да *оуморатъ*
 ѿ.. 138 (..какъ его оубити.. Мѳ.
 XXVII, 1).
- оумножатиса*.—*оумножиса* нива.. 75 об.
 (оугобзиса.. Лк. XII, 16).
- оумываниѣ*.—держите преданиѣ члвчско.
оумываниѣ чванцемъ и чапамъ..
 49 об. (..крещеніа чбаномъ и
 сткланицамъ.. Мр. VII, 8).
- [*оуроки житныи*].—кто оубо *ѣсть* вѣрныи
 строитель.. *ѣго* же постави гдѣ
 надъ челадыю своєю да^дти *оуроки*
житныи.. 73 об. (..да^дти во вре-
 ма житомѣріе.. Лк. XII, 42).
- цвѣтъць*.—смотрите *цвѣтець* селныхъ.. 14
 смотрите *цвѣтца*. како растутъ..
 73 об. (..крѣнъ селя.. крѣны.. Мѳ.
 VI, 28. Лк. XII, 27).
- человѣкомъдець*.—глете се *человѣкомъдець* и ви-
 нопица.. 62 (..сей *человѣкъ* *ѣдца*
 и виноп.. Лк. VII, 34).

пѣдъ.—не душа ли болши *ѣсть* *кди.* 73
(..пищи.. Лк. XII, 23).

пхати.—*пдуцю* же *ѣму* постилаху ризы
своѣ на пути 81 (*идущѣ* же *емѣ.*
Лк. XIX, 36).

жзникѣ.—на всѣмъ же праздникѣ отпущаше
имъ *ѣдинаго оужника.* 98 (..еди-
наго *свѣзна.*.. Мр. XV, 6).

Ал. Архангельскій.
